



H0588

OS EFEITOS DE SENTIDO NAS LEGENDAS: UMA ANÁLISE DAS LEGENDAS DO FILME “DESMUNDO”

Davi Faria de Conti (Bolsista PIBIC/CNPq) e Profa. Dra. Carmen Zink Bolonhini (Orientadora), Instituto de Estudos de Linguagem - IEL, UNICAMP

A proposta que norteou este trabalho de pesquisa consiste em realizar uma análise dos efeitos de sentido produzidos nas legendas do filme “Desmundo”, de Alain Fresnot. Levando-se em conta que a legenda trata de traduzir a língua falada no filme – o português reconstituído do século XVI – para o que pode ser entendido por português brasileiro atual, é possível - através da fricção provocada pela exibição simultânea dos dois textos - contar uma história dos deslocamentos sofridos pela idéia de português brasileiro que fizeram com que a língua falada no filme fosse tomada como estrangeira pelo próprio ato de legendá-la, ou seja, de traduzí-la. O segundo semestre de 2006 seria tomado pela leitura da bibliografia sobre Análise de Discurso, sobre legendagem e sobre política de línguas no Brasil. Um acontecimento nas legendas – a substituição de “salvagens” por “índias” na tradução – orientou essas primeiras leituras, de modo que – particularmente no que diz respeito à pesquisa sobre política de línguas – foi realizada uma análise do deslocamento sofrido pela palavra “salvagem” desde meados do século XVI e de como ele proporciona essa substituição.

Análise de discurso;- Legendagem - Cinema